

КРЕТЬЕН ДЕ ТРУА

ЛАНСЕЛОТ

ИВЭЙН



Издание подготовили

В.Б. МИКУШЕВИЧ, Н.М. ДОЛГОРУКОВА,
А.В. ДЕМАХИНА, М.М. ПАПАДОПУЛО

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
Москва

ЛАНСЕЛОТ,

или
РЫЦАРЬ ПОВОЗКИ



Поскольку госпожа Шампани¹
Ждет от меня достойной дани,
Готов я даме послужить
⁴ И для нее в стихах сложить
Роман², в котором лести нет, —
Мой добродетели ответ,
И ей хвала моя учтива,

8 Правдива, но ничуть не льстива,
Не знающая искушений,
Всех дам на свете совершенней.
Вы согласитесь, мне внимая:

12 Как благодатный ветер мая
Все ветры года превосходит,
Над нами дама верховодит
И затмевает остальных.

16 У ней соперниц нет земных.
Ей фимиама не курю,
Кто скажет, что я говорю,
Смущение преодолев:

20 Графиня стоит королев?
Величье с бриллиантом схоже,
Всех самоцветов он дороже.
Смысл сохранив при внешнем лоске,

24 Начну о Рыцаре Повозки³
В угоду ей повествовать,
Поскольку тему даровать
Изволила сама графиня⁴,

28 Чья воля для меня святыня.

В День Вознесенья⁵, говорят,
На каждом праздничный наряд,
И, как ведется с давних пор,

32 В тот день блистал Артуров двор⁶.
И, отобедав, пышный зал
Король Артур не покидал.
Сидела справа знать и слева,

36 Бароны там и королева⁷.

ИВЭЙН,

или
РЫЦАРЬ СО ЛЬВОМ



В палатах короля Артура,
Чья благородная натура
Для человеческих сердец
4 Являет редкий образец.¹
Любовь с отвагой в сочетанье, —
В палатах короля Бретани²
(Извольте мне прилежней взяТЬ!)

8 На Троицу блистала знать³.
 Сначала в зале пировали,
 Потом красавицы позвали
 Всех рыцарей в другой покой⁴,

12 Где разговор вели такой:
 Теперь бы нам послушать были
 О том, как в старину любили.
 Любовь, по правде говоря, —

16 Подобие монастыря,
 Куда строптивые не вожди⁵.
 Уставов мы не знаем строже.
 Тот, кто в служении ретив,

20 И в пылкой нежности учтив.
 Они, конечно, были правы.
 Грубее нынче стали нравы.
 Теперь уже любовь не та:

24 Слывет побаской чистота,
 Забыта прежняя учтивость,
 Нет больше чувства, только лживость,
 Притворный торжествует пыл, —

28 Порок влюбленных ослепил.
 И щеголяет позой ложной
 Тот, кто считает невозможной
 Любовь, которую в миру

32 Готовы превратить в игру.
 Оставив это время злое,
 Давайте всмотримся в былое⁶.
 Строга была любовь тогда

36 И строгостью своей горда.
 Повествовать — мое призванье.



Н.М. Долгорукова

CEST ROMANZ FIST CRESTIENS

Крестьен де Труа
и рождение французского романа¹

КРЕТЬЕН ДЕ ТРУА И ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИТЕРАТУРА XII ВЕКА

Крестьен де Труа, трубер из Шампани, о жизни которого мы знаем почти так же мало, как и о жизни короля Артура², во второй половине XII века первым выбрал любовь центральной темой серьезной поэмы и создал классический рыцарский роман — жанр, который будет пользоваться неслыханной популярностью в Европе следующие несколько веков. Многие герои романов Крестьена

¹ Статья подготовлена в ходе проведения исследования (№ 17-01-0004) в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета “Высшая школа экономики” (НИУ ВШЭ)» в 2017–2018 гг. и в рамках государственной поддержки ведущих университетов Российской Федерации «5-100».

² Достоверно известно, что Крестьену де Труа покровительствовали Мария Шампанская (1145–1198) и Фи-

«подруга-супруга» и написал (хотя и не окончил) роман, полностью подчиненный концепции «fin' amor» (хотя и cum grano salis).

КРЕТЬЕН И КЕЛЬТЫ

«Ивэйн» и «Ланселот», как и все романы «бретонского цикла», основаны на «кельтском материале» и, как считают многие медиевисты (см., напр.: Loomis 1927; Marx 1959; Frappier 1969), хранят осколки кельтской мифологии и фольклора. Приведем примеры сюжетов, мотивов или образов, которые можно отнести к кельтской традиции. Безусловно, среди них – волшебный источник (или родник) из «Ивэйна», расположенный в земле кельтов, Броселианде, который уже был описан в литературе до Кретьена. Мы имеем в виду знаменитое описание Васа из его «Романа о Ру», заслуживающее того, чтобы привести его полностью:

<...> e cil devers Breeheliant
 <...> и этот Броселианд,
 donec Breton vorūt sovent fablant,
 о котором бретонцы часто
 рассказывают легенды,
 uhe forest mult loηfue e lee
 Лес, простирающийся вдаль
 и вширь,
 qui en Bretaiñre est mult loee.
 Который так хвалят в Бретани.

<...>
 <...>



В.Б. Микушевич

ЭЗОТЕРИКА РЫЦАРСКОГО РОМАНА

Провансальская и кельтская традиции
в романах Кретьена де Труа

1

Роман Кретьена де Труа «Ланселот, или Рыцарь Повозки» начинается вежливейшей ссылкой на пожелание графини Мари де Шампань — а вернее, отсылом к ее воле, причем куртуазные любезности маскируют некоторую вынужденность согласия, — сложить для нее роман (а само слово «роман» в те времена подразумевало, что произведение будет в стихах).

Не знающая искушений,
Всех дам на свете совершенней.
Вы согласитесь, мне внимая:
Как благодатный ветер мая
Все ветры года превосходит,
Над нами дама верховодит
И затмевает остальных.



Содержание

Кретьен де Труа
ЛАНСЕЛОТ,
или
РЫЦАРЬ ПОВОЗКИ
Перевод с французского
В.Б. Микушевича

«Поскольку госпожа Шампани...» 7

Кретьен де Труа
ИВЭЙН,
или
РЫЦАРЬ СО ЛЬВОМ
Перевод с французского
В.Б. Микушевича

«В палатах короля Артура...» 247

ПРИЛОЖЕНИЯ

H.M. Долгорукова. Cest romanz fist Crestiens:
Кретьен де Труа и рождение французского романа 479

<i>В.Б. Микушевич. Эзотерика рыцарского романа: Провансальская и кельтская традиции в романах Кретьена де Труа</i>	535
ПРИМЕЧАНИЯ	
<i>Ланселот, или Рыцарь Повозки. Сост. Долгорукова Н.М., Демахина А.В.</i>	601
<i>Ивэйн, или Рыцарь со Львом. Сост. Долгорукова Н.М., Пападопуло М.М.</i>	679
СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ	
<i>Сост. Н.М. Долгорукова</i>	723
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	
<i>Сост. Н.М. Долгорукова</i>	729



Ил. 1
Печатка Марии Шампанской
Худ. А.-Фр. Афно
1837 г.



Ил. 6

Ланселот, перебирающийся через Мост Меча
Миниатюра из иллюминированной рукописи
«Ланселот—Грааль»
Худ. неизвестен
1475 г.

Миниатюры из иллюминированной рукописи

«Гибельный погост,
а также Ивэйн, или Рыцарь со Львом»
Худ. неизвестен
Ок. 1325 г.



Ил. 9

Ивэйн по пути к источнику
останавливается на ночлег в замке у дворянина.

Стк 770–780

Миниатюры из иллюминированной рукописи

«Гибельный погост,
а также Ивэйн, или Рыцарь со Львом»
Худ. неизвестен
Ок. 1325 г.



¶ t me lestu devant le faulx
¶ ue la flante mal ne li faulx
¶ uo il geroit pte mi la grole
¶ ui plus estoit lee dun ole
¶ hui lions apres lassaut
¶ ola bataille ne li faut
¶ ais quot qlenamengne apres
¶ idier li uauera il ales
¶ ue pites len semont + prie

¶ ui faulx secours + aye
¶ la teste gentil + faulx
¶ lespre fruitbie + blonde
¶ a le felon serpent requerte
¶ i le trench usques en tere
¶ les ij. moutier retranchone
¶ ier + refierr + tant lez done
¶ ue tout lameruse + depiede
¶ as de le heue une pieide

Ил. 14

Ивэйн обнаруживает заточённую в башне Люнету. Битва Ивэйна и Арпина-с-Горы. Ивэйн сражается против Кея и его братьев. Люнета спасена.

Стк 3538—4564





Миниатюры из иллюминированной рукописи

«Гибельный погост,
а также Ивэйн, или Рыцарь со Львом»
Худ. неизвестен
Ок. 1325 г.



Ил. 16

Люнетта сопровождает Ивэйна к Лодине.

Ивэйн прощен.

Счастливое воссоединение влюбленных.

Стк 6675–6820